

- du denn,  
 Daß du dein Wort magst in die Schale legen,  
 1815 In der die Menschheit ihre Ersten wiegt?  
 Zu sprechen wagst, wo Griechenland gesprochen?  
 Blödsicht'ger, frevler Tor, dünkt sie dir wertlos,  
 Weil ohne Maßstab du für ihren Wert?  
 Nennst du das Kleinod blind, weil es dein Auge?  
 1820 Daß sie dich liebte, daß sie aus dem Staub  
 Die undankbare Schlange zu sich hob,  
 Die nun mit gift'gem Zahn ihr Herz zerfleischt;  
 Daß ihren Reichtum sie an dich vergeudet,  
 Der keinen Sinn für solcher Schätze Wert,  
 1825 Das ist der einz'ge Fleck in ihrem Leben,  
 Und keines andern zeiht sie selbst der Neid.—  
 Sprich nicht!—Selbst dieser Trotz, in dem du nun  
 Dich auflehnt wider sie, er ist nicht dein!  
 Wie hättest du aus deiner Niedrigkeit,  
 1830 Von den Vergessnen der Vergessenste,  
 Gewagt, zu murren wider Hellas' Kleinod?  
 Daß sie dich angeblickt, gab dir den Stolz,  
 Mit dem du nun auf sie hernieder siehst.  
**Phaon.** Der Dichtung Ruhm nicht mag ich ihr  
 bestreiten!—  
 1835 **Rhamnes.** Du magst es nicht? Ei doch! Als  
 ob du's konntest!  
 Hoch an den Sternen hat sie ihren Namen  
 Mit diamantnen Lettern angeschrieben,  
 Und mit den Sternen nur wird er verlöschen!

人間が一位のものを秤る秤で  
 自分の言葉を秤れるこいふのか、  
 ギリシャの國が裁いたのを、自分で裁くつもりか、  
 この目の見えぬ、極道奴が、あの方の價値を秤る  
 秤を持つてゐないので、あの方をたゞの人こ思ふのか、  
 自分の眼がきかぬから寶もつまらぬこいふのか。  
 お前を愛されたのも、塵の中から、  
 返つて毒々しい齒でお心をかみきるやうになつた  
 恩知らずの蛇を身許まで引き上げられたのも、  
 寶の價値も知らぬお前に  
 金を無駄に費はれたのも、  
 あの方の一生一度の過ちだ、  
 その他のものには嫉妬さへもなさらぬ。  
 黙つてゐやがれ、—御主人様へむかつての  
 その不遜な態度さへ、お前のものではない。  
 お前のやうな賤しい奴が、  
 恩知らずの中の恩知らず奴が、  
 ギリシャの寶こもいふ方へ、おめ々々不平がいへるか。  
 あの方が目をかけられたので高漫になり  
 今度は反對に見下さうこいふのだ。  
**アアオン** 詩歌の譽れを兎や角いはうこは思はぬ。  
**ラムネス** 言はふこ思はぬこ、これは、まるですれば出  
 來るこいふ調子だ。  
 高い星の邊りに自分の名前を  
 ダイヤモンドのやうな字で書きつけなされた、  
 星のある限り消えやしない、

In fernen Zeiten, unter fremden Menschen,  
 1840 Wenn längst zerfallen diese morschen Hüllen  
 Und selber unsre Gräber nicht mehr sind,  
 Wird Sapphos Lied noch an den Lippen tönen,  
 Wird leben noch ihr Name — und der deine.  
 Der deine, ja! Sei stolz auf die Unsterblichkeit,  
 1845 Die dir der Frevel gibt an ihrem Haupt!  
 In fremdem Land, bei kommenden Geschlechtern,  
 Wenn schon Jahrhunderte, noch ungeboren,  
 Hinabgestiegen in das Grab der Zeit,  
 Wird es erschallen noch aus jedem Munde:  
 1850 Sappho hieß die, die dieses Lied gesungen,  
 Und Phaon heißt er, der sie hat getötet!  
**Melitta.** O Phaon!  
**Phaon.** Ruhig! Ruhig!  
**Rhamnes.** Armer Tröster!  
 Gebeutst du Ruh mit unruhvoller Stimme?  
 Sie kenne ihr Verbrechen und erzittre,  
 1855 Die Rache wenigstens vermissen Sappho nicht!  
 Du magst der Dichtung Ruhm ihr nicht bestreiten!  
 Und welchen sonst bestreitest du ihr denn?  
 Wagst du's, an ihrem Herzen wohl zu zweifeln,  
 Der, was er ist, nur ihrem Herzen dankt?  
 1860 Sieh um dich her! Es ist kein Einz'ger hier,  
 Dem sie nicht wohlgetan, der nicht an sich,  
 In Haus und Feld, an Gut und bei den Seinen  
 Von ihrer Milde reiche Spuren trägt;  
 Nicht einer, dessen Herz nicht höher schlug,

遠い未来まで、遠い他國までも、  
 この身が腐り果て、我々の墓場が無くなつた時でも、  
 サッフォ様の歌はまだ人に歌はれる、  
 あの方の名は残つてゐるやう—そしてお前のも、  
 さうだ、お前の名も、お前があの方の額を  
 汚したがために不滅になつた事を誇るがよい。  
 他國でも、後の世でも、  
 まだ生まれぬ幾百年後の人々が  
 時の墓場に入つた後でも、  
 尚ほ誰れの口にもものほるだらう、  
 この歌をつくつたのはサッフォミいひ、  
 サッフォを殺したのはファオンミいふこ、な。  
**メリツタ** おい、ファオン様。  
**ファオン** 黙つておれ、黙つておれ。  
**ラムネス** なさけない慰め手だ、  
 落つかない聲で落つけミいふのか、  
 あの方の娘は自分の罪を知つて慄へてゐる、  
 せめてサッフォ様に仇をもらしたい。  
 詩歌の譽を兎や角いミいふこは思はぬこ、  
 では一體あの方に何をミやかう言はうミいふのだ、  
 あの方の心を大膽にも疑ふのか、  
 お前がかうしてゐるのもたゞあの方のお蔭だのに。  
 身の廻りを見ろ、こゝに一人でも、  
 あの方のお蔭にならぬ人が、自分の身にも、  
 家でも畑でも、財産でも家族でも、  
 あの方の親切の跡を豊かにおふてゐない人があるか。

- 1865 Wenn er sich Mitylenes Bürger,  
Wenn er sich Sapphos Landgenosse nennt.  
Frag jene Bebende an deiner Seite,  
Genossin, scheint's, der Tat mehr, als der Schuld,  
Wie gegen sich die Herrin sie gefunden?
- 1870 Was hatte wohl die Sklavin dir zu bieten?  
Wenn sie dir wohlgefiel, so war es Sapphos Geist,  
War Sapphos milder, mütterlicher Geist,  
Der ansprach dich aus ihres Werkes Munde.  
O, presse nur die Stirn! du strebst vergebens,
- 1875 Du löschest die Erinnerung nimmer aus!  
Und was willst du beginnen? Wohin fliehn?  
Kein Schutzort ist für dich auf dieser Erde;  
In jedes Menschen frommgesinnter Brust  
Erhebt ein Feind dem Feinde sich des Schönen.
- 1880 Vorangehn wird der Ruf vor deinen Schritten,  
Und schreien wird er in der Menschen Ohr:  
Hier Sapphos Mörder! Hier der Götter Feind!  
Und vogelfrei wirst du das Land durchirren  
Mit ihr, der du Verderben gabst für Schutz.
- 1885 Kein Grieche öffnet dir sein gastlich Haus,  
Kein Gott gewährt dir Eintritt in den Tempel,  
Erbebend wirst du fliehn vom Opfer-Altar,  
Wenn Priesters Spruch Unheilige entfernt,  
Und fliehst du, wird die grause Eumenide,
- 1890 Der Unterird'schen schwarze Rachebotin,  
Die Schlangenhaare schütteln um dich her,  
Dir Sapphos Namen in die Ohren kreischen,

ミチイレネの市民さか  
サッフォ様の同國人と呼ばれて  
胸躍らせぬ者が一人でもあるか。  
お前の側でふるへてゐる娘に、  
罪さいふより行爲の道伴に、  
御主人様はお前にさうだつたか、聞いてみろ、  
その娘はお前に何さいふだらう、  
あの娘がお前の氣に入つたのも、  
サッフォ様の心根のためだ、  
サッフォ様の柔しい母親らしいお心が、  
その養ひ娘の口をかりてお前の心をひいたのだ、  
おゝ額をしかめるな、あせつても駄目だ、  
思ひ出が消せるものか。  
それでお前はさうする氣だ、さこへ逃げる、  
この世にはお前を隠まふ所は一つもない、  
敬虔な人の胸の中には  
美を傷ふ者に対して敵愾心がわくものだ。  
噂さはお前の足より先走りして、  
人々の耳に叫ぶだらう、  
サッフォの下手人がゐる、そら神の敵ださ。  
そしてお前は渡鳥のやうに諸國を流浪し、  
つれたその娘をかばふどころか零落さす、  
一人のギリシャ人もお前の宿をせず、  
みんな神様も神殿へ入れてくれない、  
坊様の言葉が瀆神者を排ける時  
打ちふるへながらお前は祭壇から逃げるこさだらう、  
逃げるさ、恐ろしいオイメニイデが  
地獄の暗闇の復讐の使が、  
蛇の髪をお前のまはりにうちふるひ、  
サッフォ様の名前を耳もこで叫び、

Bis dich das Grab verschlungen, das du grubst!

**Melitta.** Halt ein! Halt ein!

**Phaon.** Willst du mich rasend machen?

1895 **Rhamnes.** Du warst's, als du die Hohe von dir stießest!

Genieße nun die Frucht, die du gepflanzt!

**Melitta.** Zu ihr!

**Phaon.** Wer rettet mich aus dieser Qual?

### Fünfter Auftritt.

**Eucharis.** Vorige.

**Eucharis.** Bist du hier, Rhamnes? Eilig komm!

**Rhamnes.** Wohin?

**Eucharis.** Zu Sapphon.

**Rhamnes.** Was —?

**Eucharis.** Ich fürchte, sie ist krank.

1900 **Rhamnes.** Die Götter wenden's ab!

**Eucharis.** Ich folgte ihr von fern  
Hinauf zur großen Halle, und versteckt  
Bewacht' ich all ihr Tun mit scharfem Auge.  
Dort stand sie, an ein Säulempaar gelehnt,  
Hinunter schauend in die weite See,

1905 Die an den Felsenufern brandend schäumt.  
Sprach- und bewegungslos stand sie dort oben,  
Mit starren Augen und erblaßten Wangen,  
Im Kreis von Marmorbildern, fast als ihres Gleichen.

自ら掘つた墓穴に我身を落入れる迄止めぬだらう。

**メリツタ** よして下さい、よして下さい。

**ファオン** 俺を狂氣にするつもりか。

**ラムネス** あの氣高い方を突きのけた時にもう狂ふてゐたのだ、

自分で育てた木の實を味はふがいゝ。

**メリツタ** 御主人様のところへ、

**ファオン** この苦しみから救つてくれる人はないのか。

### 第五場

**オイカリス** 先の人々

**オイカリス** こゝにゐたのか、ラムネス、いそいで、

**ラムネス** きこへ。

**オイカリス** サツフォ様のところへ。

**ラムネス** きうしたのだ—

**オイカリス** 御病氣でないかしらと思ふのだ。

**ラムネス** 神様禍をはらひたまへ。

**オイカリス** 遠くから御主人様の後をつけて、  
大廣間に行つて隠れて

なざる事をじつと見てゐた、

あの方は圓柱に凭れたまゝに立ち

遠く海を見下ろしてゐられた、

海は渚の岩間に狂ひながら泡立つてゐた。

物も言はず身動きもせずあの上にお立ちになり

腫はすはり、頬は青ざめ、

大理石の像に交つて、まるでその一つのやうだつた。

Nur manchmal regt sie sich und greift nach Blumen,  
 1910 Nach Gold und Schmuck, und was ihr Arm erreicht,  
 Und wirft's hinunter in die laute See,  
 Den Sturz mit sehnsuchtsvollem Aug' verfolgend.  
 Schon wollt' ich nahn, da tönt' ein Klingen durchs  
 Gemach,  
 Und zuckend fuhr es durch ihr ganzes Wesen.  
 1915 Die Leier war's, am Pfeiler aufgehangen,  
 In deren Saiten laut die Seeluft spielte.  
 Schwer atmend blickt sie auf und fährt zusammen,  
 Wie von Berührung einer höhern Macht.  
 Die Augen auf die Leier starr geheftet,  
 1920 Beleben sich mit eins die toten Züge,  
 Und fremdes Lächeln spielt um ihren Mund.  
 Jetzt öffnen sich die strenggeschloßnen Lippen,  
 Es tönen Worte, schauerlichen Klangs,  
 Aus Sapphos Munde, doch nicht Sapphos Worte.  
 1925 Rufst du mir, spricht sie, Freundin? Mahnt du  
 mich?  
 O, ich verstehe dich, Freundin an der Wand!  
 Du mahnt mich an verflossne Zeit! Hab' Dank!—  
 Wie sie die Wand erreicht, und wie die Leier,  
 Hoch oben hängend, weiß ich nicht zu sagen,  
 1930 Denn wie ein Blitzstrahl fürte mich's vorüber.  
 Jetzt blick' ich hin, sie hält das Saitenspiel  
 Und drückt es an die sturbewegte Brust,  
 Die hörbar laut den Atem nahm und gab.  
 Den Kranz dann, den Olympischen, des Sieges,

だ、幾度もなく身を打動かし、花だの、  
 黄金だの、飾りだの手當り次第に擱んで、  
 騒がしい海をめぐりて投げすて、  
 落ちゆく様をうつさりまながめててゐられた。  
 私が近よらうとした時、室の中で何か鳴り響いた、  
 それであの方は身體中びくびくこされた。  
 それは柱にかゝつた立琴だつた、  
 濱風が弦にあたつて高くなつたのだ。  
 太息してそれを見上げ、丁度神々しい方に  
 ふれた様に、身慄ひされた。  
 眼はじつと立琴を見守つたまゝ、  
 急に死人の様な顔が生々とし、  
 口のまはりには異様な微笑みが浮んだ。  
 するま堅く結ばれた唇がひらき、  
 サツフォ様の口から物凄しい調子の  
 言葉が出た、がサツフォ様の言葉は思へなかつた。  
 呼んでくれたの、話しかけてくれたの、私をいましめて  
 くれたの、  
 お、よく解つた、壁にかゝつた友よ、  
 お前は昔を思ひ出させた、有難う。  
 さうして壁に、高くかゝつた立琴を  
 おこりになつたか、わからなかつた、  
 まるで稻妻がひらめきすぎた様だつたもの。  
 見るま、立琴を手にこり、  
 呼吸の音も聞こえる程に、  
 はげしく動く胸にじつとおかゝえになつた、  
 次いで、家の中の祭壇にかゝつてゐた

- 1935 Dort aufgehangen an dem Hausaltar,  
Schlingt sie ums Haupt und wirft den Purpurmantel,  
Hochglühend, so wie er, um ihre Schultern.  
Wer sie jetzt sah, zum erstenmale sah,  
Auf des Altares hohen Stufen stehend,  
1940 Die Leier in der Hand, den Blick gehoben,  
Gehoben ihre ganze Lichtgestalt,  
Verklärungsschimmer über sie gegossen,  
Als Überird'sche hätt' er sie begrüßt  
Und zum Gebet gebeugt die schwanken Kniee.  
1945 Doch regungslos und stumm, so wie sie war,  
Fühlt' ich von Schauder mich und Gram ergriffen,  
Ihr lebend toter Blick entsetzte mich,  
Drum eilt' ich —  
**Rhamnes.** Und verließest sie! — Zu ihr!  
Doch sieh! Naht nicht —? Sie ist's, sie selber  
kommt!

### Sechster Auftritt.

**Sappho** reich gekleidet, wie im ersten Aufzuge, den Purpurmantel um die Schultern, den Lorbeer auf dem Haupte, die goldene Leier in der Hand, erscheint, von ihren Dienerinnen umgeben, auf den Stufen des Säulenganges und schreitet ernst und feierlich herunter.  
Lange Pause.

- 1950 **Melitta.** O Sappho, o Gebieterin!  
**Sappho** (ruhig und ernst). Was willst du?  
**Melitta.** Gefallen ist die Binde meiner Augen!  
O, laß mich wieder deine Sklavin sein,

オリンピアの、勝利の花冠をこり、  
頭のまはりにまき、紫色の外套を  
目もはゆるばかりに肩におかけになつた。  
祭壇の高い段の上に立ち  
立琴を手にし、瞳を高く見上げ、  
きらびやかな御姿をそり身にし、  
身體中晴れ々々とした光につままれてゐられるのを、  
はじめて見たら誰れでも  
あまりの神々しさに身をひれ伏し  
膝をふるはして拜むだらう。  
だが依然として身動きもせずものも言はれぬ、  
おそろしいやら恐はいやら、  
あの生々した動かぬ眼にびつくりして  
私は大いそぎで—  
**ラムネス** 逃けて来たごいふのか、一行かう。  
お、これはしたり、おいでになる、御主人様だ御自身で  
おいでになる。

### 第六場

**サツフオ**、第一幕の様に、華やかに装ひ、紫色のマントを肩にかけ、月桂冠を頭にし、黄金色の立琴を手に侍元達に圍まれ、圓柱のある廻廊の階段に表はれ、嚴かに重々しく下る、しばらく間ありて

- メリツタ** おい、サツフオ様、御主人様。  
**サフツオ** (靜かに嚴かに) 何用だ。  
**メリツタ** 迷はさめました。  
さうぞもこもこさほりにして下さい、

Was dir gehört, besitz es und verzeih!

**Sappho** (eben so). Glaubst du so übel Sopphon  
denn beraten,

1955 Daß Gaben sie von deiner Hand bedarf?  
Was mir gehört, es ist mir schon geworden!

**Phaon.** O höre, Sappho!—

**Sappho.** Nicht beühre mich!

Ich bin den Göttern heilig!

**Phaon.** Wenn du mich

Mit holdem Auge, Sappho, je betrachtest —

1960 **Sappho.** Du sprichst von Dingen, die vregangen  
sind.

Ich suchte dich und habe mich gefunden!  
Du faßt nicht mein Herz, so fahre hin!  
Auf festern Grund muß meine Hoffnung fußen.

**Phaon.** So hassest du mich also?

**Sappho.** Lieben! Hassen!

1965 Gibt es kein Drittes mehr? Du warst mir wert  
Und bist es noch und wirst mir's immer sein,  
Gleich einem lieben Reis'genossen, den  
Auf kurzer Überfahrt des Zufalls Laune  
In unsern Nachen führte, bis das Ziel erreicht

1970 Und scheidend jeder wandelt seinen Pfad,  
Nur manchmal aus der fremden weiten Ferne  
Des freundlichen Gefährten sich erinnernd —

(Die Stimme versagt ihr.)

**Phaon** (bewegt). O Sappho!

**Sappho.** Still! Laß uns in Ruhe scheiden?

あなたの娘をお取りになり、お許し下さいませ。

**サツフオ** (同様に) すゝめられてそんな無慈悲な事をす  
るサツフオと思ふてゐるか、

お前の手からものを取るやうな、  
私のものはもう私の手に返つてゐる。

**ファオン** お、聞いてくれ、サツフオ—

**サツフオ** 私に手をふれるな、

身は神に、捧げたものだ。

**ファオン** 私をサツフオ、

柔しい眼で見てくれたら—

**サツフオ** お前は過ぎ去つたことを言つてゐる、  
私はお前を求めて、返つて我が身を捜しあてた。

お前は私の心がわからぬ、あつちへお行き、  
堅い土臺の上に私の希望をすえねばならぬ。

**ファオン** するに私を憎んでゐるのか。

**サツフオ** 愛さひ、憎みさひ、

その他にはもうないのか、お前は可愛いかつた、  
今でも可愛い、この後さてもさうだらう。

丁度懐かしい旅の道伴のやうなものだ、

運命のめぐり合はせて短かい舟旅の折

一つの舟に乗合ふが、岸につけば、

皆別れ別れの道をたぎるのだ—

たゞ時折、遠い他國から

憾しい旅伴れを思ひ起しながら、

(ファオンの聲がさへぎる)

**ファオン** (ふるへ聲で) おゝ、サツフオ、

**サツフオ** 静かに、お互に穏やかに別れやう。

(Zu den übrigen).

Ihr, die ihr Sapphon schwach gesehn, verzeiht!  
 1975 Ich will mit Sapphos Schwäche euch versöhnen,  
 Gebeugt erst zeigt der Bogen seine Kraft!

(Auf den Altar im Hintergrunde zeigend.)

Die Flamme zündet Aphroditens an,  
 Daß hell sie strahle in das Morgenrot! (Es geschieht.)  
 Und nun entfernt euch, lasset mich allein,  
 1980 Alleine mit den Meinen mich beraten!

**Rhamnes.** Sie will's, laßt uns gehorchen, kommt,  
 ihr alle!

(Ziehen sich zurück.)

**Sappho** (vortretend). Erhabne, heil'ge Götter!  
 Ihr habt mit reichem Segen mich geschmückt!  
 In meine Hand gabt ihr des Sanges Bogen,  
 1985 Der Dichtung vollen Köcher gabt ihr mir,  
 Ein Herz, zu fühlen, einen Geist, zu denken,  
 Und Kraft, zu bilden, was ich mir gedacht.  
 Ihr habt mit reichen Segen mich geschmückt,  
 Ich dank' euch!

1990 Ihr habt mit Sieg dies schwache Haupt gekrönt  
 Und ausgesät in weitentfernte Lande  
 Der Dichtrin Ruhm, Saat für die Ewigkeit!  
 Es tönt mein goldnes Lied von fremden Zungen,  
 Und mit der Erde nur wird Sappho untergehen.  
 2000 Ich dank' euch!

Ihr habt der Dichterin vergönnt, zu nippen

(他の人々に)

サツフォの弱味を御覽になつた方々、お許し下さい。  
 弱さをいまこそつぐなひませう、  
 弓はしほつて始めて力が出るものです。

(後方にある登壇を指さして)

アフロディテの火を焚いて、  
 曉方の光の中まで輝くやうに明るくしてくれ、(火が焚か  
 れる)

では、皆の方歸つて下さい、私を一人にして下さい。  
 たゞ一人神様とお話しさせて下さい。

**ラムネス** 御主人様の言ひつけだ、従はふ、さ皆な行かう。

**サツフォ** (前に出て) 神聖な、嚴かな神々よ、  
 豊かな恵みで私を飾つて下さつた、  
 わが手に歌の弓をさづけ、  
 1985 詩歌の豊かな<sup>あはら</sup>籠を、  
 感ずる心さ、考へる精神さ、  
 考へたものを形づくる力さを、私にさづけて下さつた。  
 豊かなめぐみで私を飾つて下さつた、  
 有難うございます。

勝利の冠をこの弱い頭にさづけ、  
 詩人の榮譽を、永久につきない種を  
 遠い國々までまいて下さいました。  
 わが黄金の歌は他國の人々の口にのほり、  
 サツフォは地のあらむかぎり亡びません。  
 有難う存じます。

この世の甘き花環に圍まれた盃を、

An dieses Lebens süß umkränzt<sup>em</sup> Kelch!  
Zu nippen nur, zu trinken nicht.  
O, seht! Gehorsam euerm hohen Wink,  
Setz' ich ihn hin, den süß umkränzt<sup>en</sup> Becher,  
Und trinke nicht!

Vollendet hab' ich, was ihr mir geboten,  
Darum versagt mir nicht den letzten Lohn,  
Die euch gehören, kennen nicht die Schwäche,  
2005 Der Krankheit Natter kriecht sie nicht hinan,  
In voller Kraft, in ihres Daseins Blüte  
Nehmt ihr sie rasch hinauf in eure Wohnung →  
Gönnt mir ein gleiches, kronenwertes Los!—

O, gebt nicht zu, daß eure Priestetrin  
2010 Ein Ziel des Hohnes werde eurer Feinde,  
Ein Spott des Toren, der sich weise dünkt.  
Ihr bracht die Blüten, brechet auch den Stamm!  
Laßt mich vollenden, so wie ich begonnen,  
Erspart mir dieses Ringens blut'ge Qual.  
2015 Zu schwach fühl' ich mich, länger noch zu kämpfen,

Gebt mir den Sieg, erlasset mir den Kampf!—  
(Begeistert) Die Flamme lodert, und die Sonne steigt.  
Ich fühl's, ich bin erhört! Habt Dank! ihr Götter!—  
Du Phaon, du Melitta, kommt heran!

(Phaon auf die Stirne küssend.)

2020 Es küsset dich ein Freund aus fernen Welten,  
(Melitten umarmend.)

飲まずに、たぐすゝるこそを、  
すゝるこそを詩人にお許しになりました。  
おい、御覽下さい、柔しい諫めを素直にうけ、  
私は甘い花環に圍まれた盃をすてます、  
そして飲みません。

お命じなつたことは果たしました。  
ですから、最後の酬ひも拒まないで下さい。  
神に従ふものは弱さを知らず、  
病の蛇もはひよらず、  
力に満ち、人生の盛さいふ頃に  
素早く御座にお引き取りになります—  
さうぞ私に同じ様な、花冠におこらぬ運命をお恵み下さい。

あなたの尾が  
あなたの仇の嘲りの的となり、  
心おごれる愚な者の弄びならぬやうにして下さい。  
わが花を手折られました、また幹も手折つて下さい。  
私が始めたやうに、終へさして下さい。  
この死苦八苦の惱みを除いて下さい。  
これ以上に戦ふにはあまりに弱うございます、

勝利を與へ、戦ひを除いて下さい。  
(雀踊りして)炎は燃え上つた、日は上つた、  
お聞き入れ下さつたやうだ、有難い神様—  
おい、ファオン、メリツタ、こつちへおいで、

(ファオンの額に口づけしながら)

あの世からの友がお前に口づけする。

(メリツタを抱き)

Die tote Mutter schickt dir diesen Kuß!

Nun hin, dort an der Liebesgöttin Altar  
Erfülle sich der Liebe dunkles Los.

(Eilt dem Altare zu.)

**Rhamnes.** Was sinnet sie? Verklärt ist all ihr  
Wesen,

2025 Glanz der Unsterblichen umleuchtet sie!

**Sappho** (auf eine Erhöhung des Ufers hintretend und die Hände  
über die beiden ausstreckend).

Den Menschen Liebe und den Göttern Ehrfurcht!

Genießet, was euch blüht, und denket mein!

So zahle ich die letzte Schuld des Lebens,

Ihr Götter, segnet sie und nehmt mich auf!

(Stürzt sich vom Felsen ins Meer)

2030 **Phaon.** Halt ein! Halt, Sappho!

**Melitta.** Weh! sie stürzt, sie stirbt!

**Phaon** (mit Melitten beschäftigt.)

Schnell Hilfe! Fort ans Ufer! Rettung! Hilfe!

(Einige ab.)

**Rhamnes** (der aufs Ufer gestiegen).

Ihr Götter, wendet ab! dort eine Klippe,

Berührt sie die, ist sie zerschellt, zerschmettert!

Tragt sie vorüber!—Weh!—Es ist geschehn!

2035 **Phaon.** Was kreischest du? Nach Kähnen! Eilet!

**Rhamnes.** (herabsteigend).

Halt ein! Es ist zu spät! Gönnt ihr das Grab,

Das sie, verschmähend diese falsche Erde,

Gewählt sich in des Meeres heil'gen Fluten!

死んだ母親がお前にこのキスを送る、

さあ、あの愛の神の祭壇で

戀のはかない運命を終へやう。

(登壇に近づく)

**ラムネス** 何をお考へになつてゐるんでせう、全く晴れ  
々々して、

神々しい光に包まれておいでになる。

**サツフオ** (岸の高みに上り、両手を延ばし)人間には愛、神  
々には畏れを、

お前方に恵まれたものを楽しめ、そして私を思ひ出して  
くれ、

ではこの世の最後の負債を拂はう、

お、神様、彼等をめぐみ、私をお引取り下さい。

(岩から海へ飛びこむ)

**ファオン** 待て、待て、サツフオ。

**メリツタ** あゝ、飛びこまれた、死なれる、

**アアオン** (メリツタと共にやつきになり)早く、助けを、海  
邊へゆけ、救ひを、助けを(二三の人下る)

**ラムネス** (岸へ下り) あゝ神様、お助け下さい、そこには  
巖がある、

あたつたら、微塵だ、

神様、さうそあたらないやうに一あゝ、お仕舞ひだ。

**ファオン** 何をわめいてゐる、小舟へ、早く、

**ラムネス** (下りつつ) 待て、もう遅い、墓をさし上げい、

この嘘りの世をきらふて、

海の聖らかな潮の中に墓をお選びになつたのだ。

**Phaon.** Tot?

**Rhamnes.** Tot!

**Phaon.** Weh mir! Unmöglich, nein!

**Rhamnes.** Es ist —

2040 Verwelkt der Lorbeer und das Saitenspiel verklungen!

—Es war auf Erden ihre Heimat nicht.

(Mit erhobnen Händen.)

Sie ist zurückgekehret zu den Ihren.

Der Vorhang fällt.

**ファオン** 死んだ。

**ラムネス** おなくなりだ。

**ファオン** あゝ、そんな事が、そんな事があるものか。

**ラムネス** それ—

桂の冠はしほみ、立琴は鳴りを止めた、

—この世にはあの方の故郷はなかつたのだ。

(両手をさし上げ)

神の國へお歸りなされた。

—幕下る—

## 註 釋

### 第 一 幕

Aphrodite: 海の泡沫から生れ出たるため Aphrogenia ともいふ。  
美と愛の女神。

Eppich: Efeu. 常春藤。

Rasensbank: 長椅子の形に土を高め、上を芝生で掩へるもの。

### 第 一 場

Zimbel: 小さい鐘; 鈴のやうな楽器。

1. Auf! 間投詞。立てッ、さアさア、しつかりしろ等の意に用  
ふ。

ここでは stehe auf! の意。

2. O, daß doch nur—願望、命令、呪等を表はす時 daß を有す  
る副文章は主文章を欠ぐことあり。Wie schad, Es ist zu  
bedauern, Wie sehr ich wünsche, (daß—) 等の意。Rhamnes  
か Sappho の許へ飛んで行けないのを嘆くのである。  
例. daß sie doch diese Sträucher so geplündert! (70:行),  
daß sie eben mir den Auftrag gab! (1347), O, daß erst  
Morgen wäre! (1481), O, daß ich löge (1505) doch nur  
は語調に活氣をそへる。ここでは感嘆を表はす。

3. und trägt der Fuß: trägt の後に ist 省略、又 lebendig の後  
にも。

6. ja, 文章中に用ひらるる時は gewiss (確かに) の意。事實が  
はつきりしてゐる意。

例. Geschwister sind ja Schweigen und Verdienst. (86),  
Sappho ist ja gut und milie (621).

8. ja wohl, wohl は ja の意味を強める。さうとも。單に強める  
語として Ich will wohl holen (524), du mußt wohl  
(1363).

10. Was fragt das Mädchen auch so wunderlich! fragt は古き強變化の形, 現今では弱變化にて Umlaut も Ablaut もなし。auch は疑問文中にありて疑を強める。
11. kehrt: zurück 省略。  
Olympia: Peloponnes 半島 Eli: にある街, 四年毎にギリシヤの人々集まり Zeus の紀念のため競技を行ふ。
13. Des ganzen Griechenlands: von ganz Griecheuland.
24. Nur: 命令を強める。  
bekenne nur! (541)  
komm nur mit! (1356)  
動詞を省略する場合あり。  
nur wicter! (647)  
nur fort! (1089)  
關係文章の意味を擴充するにも用ふ=irgend.  
wo nur ein griech'scher Mund (152)
26. was soll—(rützen, helfen)?
32. der Leier und des Bogeno Gott: Apollo. Bogen は Ordnung の、Leier は Gesang の神を表はす。
33. doch ihr geht! ins Hous 省略。
34. erst nur: unr は erst を強める。
36. Pflicht の後に ist 省略。

### 第二場

44. Landsgenossen = Landsleute.
51. mit eins = auf eir.mal.
54. Frühverblichne: verbleichen, erbleichen, erblassen, 死ぬ。
55. sich erfreut: hat 省略。
58. frevle = frevelhafte.
65. Liebe: 名詞として使はれた形容詞。
81. hüt' ich: 疑問又は感嘆の内容が疑はしきものとして表はさるる時接續法の過去形を用ひ、疑問は怪訝、不快、嘲罵の氣持をふくむことあり。

87. immer: 疑問、命令、催促等を含む文章の意を強む。認容文章の時もしかり。  
geh nur immer! (718).  
Wo er ihm immer auch begegnet (840).
95. Lorbeer はギリシヤ時代より榮譽の Myrte は Liebe の象徴。

### 第三場

118. Acheron: Trauerstrom の意。下界の河、又は下界そのものをもいふ。
126. Unermesslichkeit: 極りなき感情。
132. 自分で自分のしてゐることがわからぬ。
144. doch: ここでは怪訝、不機嫌を表はす。
146. die: 154 行までかかる。ギリシヤの南の極より北の極まで。
147. des rauhen Terakers: 粗野な、未開の、非文明のと解する人もあり、自分はたゞ anschauhich にとつた。
150. Kronion: Zeus なり。Kronos の子なる故、Kronion. 神話によると、Titan と戦ひ山々をすべて Aigä 海に投じた、そこに島々が生じたといふ。
151. An Asiens—Rüste: Asia Minor の西岸にあるギリシヤ植民地。
157. dunkel = unbekannt.
168. Die Buchrolle mit Sapphos Liedern.  
Sims = Gesims, 多く壁にあり一は飾りのため、一は物をその上にのせるため。
169. uns zu sagen: mit Zitherbegleitung vorzutragen.
170. taut = lärmend.
173. この歌は美少年 Adonis に對する Aphrodite の戀を取扱つてゐる。獵にて、野猪に殺されたのを Aphrodite がなげき悲しめるなり。den liebeglühenden Sang an die Liebesgöttin betreffs des schönen Jünglings, der Sapphos Liebe nicht erwidert, と解する人もあり。
176. Andromeda und Attis: Sappho の女友達。二人共彼女の詩

の中に出てくるがどういふ関係にあつたかは不明。

180. legt wohl, wohl は習慣的動作を表はす。
187. jedes: 両性の集りの中の一人一人。
189. Pallas: 知識の神、Homer は strahlängig といふ形容詞を用ひてゐる。  
Hera: Zeus の妻、結婚の神、Homer の中には weißarmig とあり。又古代の美術品中にも肉つき豊かな腕に表はされてゐる。
190. reizdurchwirken=reizdurchweben.
192. einsam: einsame の代り。副詞にあらず。  
例。 weithimleuchtend hohes (235)  
seltsam wamlerlichen (899)  
fröhlich lauten (903) 等
207. um der Dichtkunst Krone: 散文なれば in diesem Kampfe の後に來るべきなり。um は欲望、意志等の原因を表はす。
219. Alkäos: 西暦紀元前六百年頃の Aegä 海にある Mitylene 島の人。有名なる希臘大詩人中の一人にして年長なれどもサツフォと同時代の人なり。生れは貴族にして、當時 Mitylene を支配したる暴君に對して貴族黨の充登となり大いに活躍し此の結果彼は生國を捨て半生は流涙の身に終れり。  
彼が詩は今日に傳はるものは斷片のもののみ。聚集せられ十卷に分る。此の詩は多くは、神への讚美或は政治的な戦等を叙したるものにして、或は自由への熱烈なる渴求、暴君への憎惡を叙したるもの、或は戀愛を歌ひたるものあり。彼は詩の構造に新機軸を造りたり。alkäische Verse といふ。
- Anakreon: 紀元前六世紀頃のアテネ王朝の宮庭詩人。Ionia の Teos に生る。サツフォと共に有名なり。酒と戀愛を柔しいイオニアの方言で明るく自由に強く歌つた。[テオスの白鳥][イオニアの輝き]等と稱せらる。後世彼の柔しい優雅な詩型は Anakreonitik として傳へらる。

228. Palme は Friede の、Lorbeer は Ruhm の象徴。
229. sprach は次行の aus と結ぶ。
240. Wie は 246 行の das にかかる。
267. Lust an dem, was ist, ist は存在する。あるがままのものを楽しむ心。
271. umsonst=nicht ohne Zweck.
275. steht sich's=man steht.
281. beider: der Kunst und des Lebens.
285. den Fluren: Elysiums schöne Gefilde. (Odyssee 4,563 行以下参照) 近世文學に於ては最上極樂の地を意味し又天國と同義語に用ひらる *Homer* によれば大洋に面せる大陸の西端にある、永遠の春があり、常に涼しき西風の吹く廣原にして、其處に Zeus の寵子は其の子及其の婿と共に死を見ずして幸福なる生を送ら入ために移されたりと。又 *Heriod* は「幸福の島」なりと云ふ。其の島には Zeus から選れ Kronos の治下にある四十人の勇士が住む。後世の人この島を今の (Kanaria) 島なりと信ぜり。Lethe: 下界の河、この水をのむと過去を忘れるといふ。
307. Wolke=Wolke des Uumutes.

## 第五場

336. in Fremder Gegenwart=in der Gegenwart von Fremden.
337. Mädchen は姫、Jungfrau は若い女。
353. im Schoß: Accusative の方が正し。
363. allein=nur.
369. es=glücklich.
370. Arme: apposition.
385. zurüeke: 古き形、Metre のために用ひられたるなり。かかる例この書に多し。
417. leer: leerer の代り。

## 第六場

439. Aphrodite の車は通例二羽の鳩にひかれてある。  
 440. 微笑は愛の女神の特質。  
 454. nach was ich ringe=, wo nach ich ringe.  
 455. im lieblichen Streit=im Streit der Liebe. lieblich=auf die Liebe bezüglich.

## 第二幕

## 第一場

460. Wie besorgt, zu stören, 邪間をしまいと気づかふやうに。  
 461. laden=einladen.  
 468. es=Verworrene Empfindung.  
 491. ein gütiges Wort の前に für 省略。  
 für=als Ersatz oder Preis.

## 第二場

515. zu ganzen Haufen: 澤山に。  
 525. will: nichts holen 省略。  
 533. dich (ist sah の Objekt, vergessen の Subjekt).  
 545. Du arges Ding! Ding は子供をさし、輕蔑の意あり。  
 543. bekannt: bekennen の過去分詞。命令を強める時に用ふ。  
 547. noch=noch öfters.  
 548. alle=zu Ende.

## 第三場

572. Von Schmeiheln überflossen: ist 省略。

## 第四場

596. nach der Heimat と der Heimat zu とが一緒になる。

607. einem Rede (Antwort) stehen: 答辯す。  
 617. sie=Sklavin.  
 624. Sie wird's gewiss (tun).  
 650. naht: 歴史的現在、過去の事をありありと思ひ浮ばせるために現在法を用ふ。(1757, 1906 行参照)  
 660. ihre=ihrige.  
 662. Mond が Monat の意に用ひらるる時單數は強變化復數は強弱いづれも用ひらる。  
 670. Voll Liebe=liebevoll.  
 677. drückt: Subjekt が二つなれど詩では單數の動詞の用ひらるる事あり。  
 701. Sie=diese Blumen. bestimmt für: 637 行参照

## 第五場

718. Geh nur immer! さあ行け行け。immer は命令を強め、多く nur とともに用ふ。

## 第六場

731. das: さういふ人々は。  
 734. Willst du? 望みならば。  
 749. Sappho は女の奴隷を教育し結婚前に解放せるなり。  
 753. Glück=Schicksal.  
 761. Gartenwürmchen=Gartenschnecke.  
 765. Mit den weichen Fäden=mit den Fühlhörnern.  
 779. gestimmt: 氣が進む。

## 第七場

790. wüst: unordentlich.

## 第三幕

## 第一場

799. この行は 796 行に結ぶ。

821. mißt: Subjekt は次行の wer. messen にして missen にあ  
らず。
823. les:n=auslesen.
827. Die は Objekt.
834. この行は矢張り Wie のある意味ことる。
865. belastet: hat 省略。
882. Den Herrn des Tages: Herios, Titan Hyperion と Thia と  
の息子、Selene と Gos との兄弟。美しく輝ける明眸と  
波うてる髪をもち、頭には眩きばかりの王冠を載き、若  
さの象徴たる力と美の神 Helios は、朝に四頭の白馬を  
禦し人顔に光りを與へん爲に東の大洋より天に昇りて  
馬車を禦し、夕には西方の大洋に沈み、急ぎ金の船に乗  
じて、地球の北端に沿ひ東なる 出発點へと歸つて來る  
といふ。
889. Will's: es は Phaon への愛情。
904. der Wagen und des Kampfs Götze von des Wagenlaufes  
Streit.
914. die blauen Höhn=der blaue Himmel.

## 第二場

943. Aganippe: Helikon 山の麓にある神泉、藝術の泉といひ、  
これを飲むものに詩文の才わくといふ。
944. Sternklang: Pythagoras の宇宙の調和の觀念は Faust' の  
Prologue の中にも Die Sonne tönt nach alter Weise.  
in Brudersphären Wettgesang; 其他 Tasso の一幕以下様  
々な作品に表はされてゐる。
950. geselle の subjekt は前行の Wen と同じもの。
956. Proserpine: 或は Pers:phone, Zeus (Jupiter) と Demeter  
(Ceres) との娘、下界の王なる Hades の妃、Hades が  
Zeus の命により妃 Pers:phone を Oberwelt に行かじめ  
ればならなくなつた時彼女に Granatenkern を食べさせ  
そのため一年の三分の一だけ自分のところにゐられる  
やうにした。それ故一生となつて、この比喩はあつて  
ゐない。

961. an dich locken=dich anlocken.
971. leer der Busen=mit leerem Busen.

## 第三場

983. kurz=Vor Kurzem.
1001. Diana は Jagd を好む。つねに Nymph の群を伴ふ。hütte  
の後に gehalten といふつもり。
1006. also vertieft=so in Gedanken Vertieft.

## 第五場

1030. eben gerade heute: eben heute と gerade heute と二つが  
合せるなり。
1034. Nu: Nun の俗語。
1035. Sappho と Phaon の關係をいへんとしていへないのであ  
る。
1045. sollte: 疑惑、推測を表はす。
1071. nicht so: Mellitta か Sappho の足下に伏さんとするのを  
止める。
1080. 二人の心が全く調和し、一方が心を表示すると片方の人  
は言葉は自分が言つたのではないが心は自分のもの  
やうに思へるのである。
1109. armes Kind! ironisch.
1120. Was=Warum.

## 第六場

1147. Melittion: Koseform zu Melitta.
1158. mir diesen Stahl! この短刀を私にくれ。
1175. Circe: ギリシヤ神話中にある女神の名。Helios と Perse  
との間の女子にして有名なる魔女なり。毒草を以て其  
の夫を殺せりといふ。ギリシヤの勇士 Odysseus の  
Troy 凱旋の途次その家を過ぐるや女神は其の従者を豚

類に變ぜしめられたれど、彼のみは頓智の神 Hermes の保護の下に僅に其の難を免れりといふ。

1186. キリシヤ人の間では哀願する時にかかる態度をとる。

## 第四幕

### 第一場

1202. wäre zu beneiden. の略と見るべし。希望。
1210. Hyder: 希臘神話にアルゴリズムのレルナの沼に棲むと傳えられし巨大な九頭の海蛇。Herakles がこれを退治した事は彼の「十二の功績」の一となつてゐる。その時その首を切落すも切口を火で焼いてしまはないとそこから又新なしい二の首が生えたと云ふ。
1211. Flammenpfehl: Hades には二つの火の河があつた。
1220. schüpt mich vor mir selbst! = bewahrt mich von Selbstmordgefahren.
1239. Chios: Lesbos の西南約三十哩の所にある大きい島。

### 第二場

1125. 希望と思ひ出は現實そのもののやうであり、過去の思ひ出と未來の希望との中には現在の不快さを忘れておれらるから。
1244. gebeutst = gebietest. 古き形にて今は用ひず。
1235. Gegenstand の後に ist 省略

### 第四場

1347. daß—, こんな仕事を言ひつかつても免到なと一人言ひふ也。
1352. ängstlich の後に bist 省略。

1362. 何を考へてゐるのだ。
1367. du (hältst dich zurück)?
1371. doch einmal: einmal は doch 又は nun と結び動かすべから事實を表はすに用ふ。

## 第五場

1381. grimmer = grimmiger.
1388. ihr: M.:lita.
1390. siehst (aus).
1407. selbe: お前自ら。
1429. Medusenhaupt: 希臘神話の三女夜叉の一人。頭髮は蛇にして蛇の飾帯をしめ、其一瞥はよく人を化石せしむ。
1445. neide: 通例 [ist] einen um etwas beneiden. Sapphon [ist] dativ.
1446. Sicherheit の後に sind 省略。
1444. Die Hand = Der Arm.
1470. Amphitritt: 海の神。Poseidon の妻。

## 第六場

1475. über ihrem Haus の後に通例 zu walten が来る。
1476. お互にさけ合ふ。

## 第八場

1495. welch: welch ein.
1503. bereitet の後 war 省略。
1509. Strahl = Donnerstrahl.
1520. wert の後 war 省略。

## 第五幕

### 第一場

1555. Was = Warum.

## 第二場

1578. und drauf in rascher Jagd:=und ruderten drauf los in rascher Jagd!  
 1580. um ihn lenkeni=hn umlenken.  
 1583. begeh t ihr was? Sappho があまり苦しうにするので話をやめてたづねたのである。was=etwas.  
 1589. raschan Bord の前に steigen 省略。

## 第三場

1596. wenn auch gleich は wenn auch と wenn gleich と二つが一緒になれるなり。  
 1632. Heropotus の話にある、Lidia の富有なる王。  
 1634. Rache は dativ, ihr が Subjekt.  
 1640. あの女の言語を法律のやうにお前が尊んでゐる Sappho はそもそも何ものだ。  
 1646. dräuet = drohet.  
 1650. hingegossen, 倒れて。  
 1664. Zornes: Rhythm のため冠詞省略。  
 1673. steuern = beisteuern.  
 1687. nimmerdar: nie mehr の強めた形、普通は nimmermehr,  
 1707. Lippen の後 sind 省略。  
 1708. Auge の後 ist 省略。  
 1711. tragen = mögen es tragen. 願望を表はす接續法。

## 第四場

1814. magst = kannst od., könntest.  
 1815. wiegt = wüigt.  
 1818. Wert の後 bist 略。  
 1819. weil es blind dein Auge ist.  
 1823. vergeudet: hat 略。  
 1835. ei doch: oh, realy: Just listen to him! why, indeed!

1859. = Der du, was du bist, nur ihrem Herzen dankst.  
 1883. Vogelfrei = jedem preisgegeben, wie ein Vogel in der Luft.  
 1893. Bis der Tod, in den du sie getrieben hast, auch dich ereilt.  
 諺に人をのろはゞ穴二つ (Wer andern eine Grabe gräbt, fällt selbst hinein) といふ。

## 第五場

1900. wenden's ab: 1711 行の用例に同じ。

## 第六場

1954. ebenso = ruhig und ernst.  
 1969. erreicht の次 ist 省略。  
 1976. gebeugt = gebogen.  
 1980. Mit den Meinen (den Göttern).  
 2004. Die = Diejenigen, welche.  
 2034. tragt sie: 神への祈り。Ihr Götter, tragt Sappho an die Klippe vorüber!

大正十一年十二月十日發行

郁文堂對譯叢書第四編

(サッフカ)

定價 金一圓二十錢

譯者 龜尾英四郎

發行者 東京市本郷區森川町一番地 大井久五郎

印刷者 東京府下巢鴨町一〇七二番地 横山精壽



東京市本郷區森川町一番地(大學正門前)

發行所

郁文堂書店

電話小石川二一五八番  
振替東京一四九八番

東京 郁文堂印刷所 印刷

KI10-62

# 書叢譯對堂文郁

一編 浦和高等學校教授  
文學士上村清延譯註

二編 第二高等學校教授  
文學士佐久間政一譯註

三編 慶應大學教授  
文學士藤森秀夫譯註

四編 文學士龜尾英四郎譯註

五編 第一高等學校教授  
文學士三浦吉兵衛譯註

獨和對譯 村のロメオとユリア

獨和對譯 吾が幼年時代

獨和對譯 獨逸近代名詩選

獨和對譯 悲劇サツフオ

獨和對譯 イソツプ物語

美 クロース 定價金壹圓三拾錢  
裝 郵稅 十二錢

美 クロース 定價金八十錢  
裝 郵稅 十二錢

美 クロース 定價金八十錢  
裝 郵稅 十二錢

美 クロース 定價金壹圓二十錢  
裝 郵稅 十二錢

近 刊 定價金壹圓三十錢  
郵稅 十二錢

以下續刊

文學士 大津康康著

明治大學 大津康康著

文學士 大津康康著

道部順共編

復式和文獨譯

獨文和譯研究

改訂 十二版 定價金貳圓  
正 郵稅 十二錢

訂 十二版 定價金貳圓  
正 郵稅 十二錢

323

464

終